

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it per vedere tutti
gli altri argomenti!



USO DEGLI ASPETTI AL PASSATO: FORMA AFFERMATIVA E NEGATIVA DUE PAROLINE DI INTRODUZIONE

Ora che hai preso confidenza con la morfologia degli aspetti (v. dispensa precedente) possiamo illustrarti l'uso di **IMPERFETTIVO** e **PERFETTIVO**, ovvero che cosa esprimono l'uno e l'altro aspetto.

Ricorda che il **presente indicativo** ha solo l'**aspetto imperfettivo**¹ (per tua immensa fortuna!), ma all'**indicativo passato** le varie "facce" (aspetti) dell'azione sono **convenzionalmente otto** e per facilità di studio puoi considerarle come **coppie di opposti**. Osserva le descrizioni e aiutati con gli esempi in italiano del verbo "fare".

IMPERFETTIVO PASSATO

- 1. L'AZIONE È IN CORSO**
Stavo facendo/mentre facevo...
- 2. L'AZIONE È RIPETUTA, ITERATA**
Facevo sempre/spesso/ogni giorno...
- 3. IL RISULTATO, L'ESITO O LE CONSEGUENZE DELL'AZIONE SI SONO ANNULLATI**
Avevo fatto, (ma...)
- 4. VIENE GENERICAMENTE CONSTATO UN FATTO, SENZA INDICAZIONI SUL SUO ESITO.**
Ho fatto.

PERFETTIVO PASSATO

- 1. L'AZIONE È CONCLUSA**
Ho fatto/finito di fare/dopo che ho fatto/feci...
- 2. L'AZIONE È SINGOLA E / O ISTANTANEA**
(Alle tre/ieri, nel 1815...) ho fatto/feci
- 3. L'AZIONE HA DATO UN ESITO, UN RISULTATO NEL PRESENTE**
(Ecco) ho fatto/feci...
- 4. SI CONSTATA UN RISULTATO (ATTESO O PIANIFICATO)**
(Finalmente) ho fatto/feci.

Scommettiamo che non hai capito quasi niente? Non ti preoccupare: nelle pagine seguenti troverai per ciascun significato spiegazioni molto dettagliate. Hai però notato che in molti casi il **passato prossimo** italiano può essere espresso da **entrambi** gli **aspetti**? E che in alcuni casi l'aspetto perfettivo rende anche il **passato remoto**? Per tua fortuna, in taluni casi, la corrispondenza dell'imperfettivo con l'**imperfetto** o con il **trapassato prossimo** italiani è abbastanza intuitiva. Come sempre è utile confrontare gli esempi nelle due lingue, di partenza e di arrivo, perciò te ne proporremo un certo numero così ti entreranno bene nella capoccia! 😊😊😊

¹ Tieni però presente che anche al futuro, all'imperativo, al congiuntivo-condizionale e all'infinito dopo i verbi servili si usano entrambi gli aspetti.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 1

**ESPRIME IL PROCESSO DELL'AZIONE, LA SUA
CONTINUITÀ: IL SOGGETTO È STATO
IMPEGNATO NELL'AZIONE UN CERTO TEMPO
MA NON VI SONO INDICAZIONI SULLA
CONCLUSIONE O SULL'ESITO DELL'AGIRE.**



В университете мы учили русский язык три года.
All'università abbiamo studiato la lingua russa tre anni.

Что ты делала в магазине?
Я покупала книги.
Cosa facevi nel negozio?
Stavo comprando/compravo dei libri.

Я целый день думал о тебе.
Ho pensato a te per tutto il giorno.

**SOTTOLINEA LA FINE, LA CONCLUSIONE
DELL'AZIONE.**

**L'AZIONE HA RAGGIUNTO IL SUO LIMITE E SI
È COMPLETATA, SI È ESAURITA.**



Я писал сочинение два часа. Наконец я его написал!
Ho scritto il tema per due ore. Finalmente l'ho finiti (scritto)!

Это прекрасный ресторан. Мы очень хорошо поужинали.
È un ottimo ristorante. Abbiamo mangiato molto bene.

Я прочитала все романы Толстого.
Ho letto tutti i romanzi di Tolstoj.

► Come avrai notato in uno degli esempi è presente la forma continua al passato (stavo comprando): questo è un tipico uso dell'**IMPERFETTIVO**. In questo significato dell'imperfettivo troverai spesso avverbi che esprimono durata (ДОЛГО a lungo, НЕДОЛГО per poco tempo, ecc.) oppure il **complemento di tempo continuato**:

ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ	(tutto il giorno, l'intera giornata)
ВСЮ / ЦЕЛУЮ НЕДЕЛЮ	(tutta la settimana)
ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ МЕСЯЦ	(tutto il mese)
ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ ГОД	(per un anno intero)
ДВА ЧАСА, ПЯТЬ ЧАСОВ, ДВА ГОДА, ПЯТЬ ЛЕТ.....(per due ore, cinque ore....)	

► Per contro **AL PERFETTIVO** potrai incontrare la parola **НАКОНЕЦ** (finalmente), alcuni avverbi di modo (**ХОРОШО, ПЛОХО** ecc.), e infine delle espressioni di quantità, come l'aggettivo **ВЕСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ** (tutto, tutta, tutti, tutte) o i **numerali**. Il concetto è che se posso esprimere una valutazione dell'azione o posso indicare la quantità del "prodotto" dell'azione, essa deve necessariamente essere stata completata.

► Al **PERFETTIVO** è possibile indicare il tempo **ENTRO** il quale è stata completata l'azione con la preposizione **ЗА + accusativo**. In entrambi i casi il perfettivo rende anche il passato remoto.

ОН **сделал** ПЕРЕВОД ЗА ДВА ЧАСА, ЗА НЕДЕЛЮ, ЗА ДЕНЬ ЕЩЕ.
Ha fatto/fece la traduzione in due ore, in una settimana, in un giorno, ecc.)

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 2

**ESPRIME LA RIPETIZIONE DELL'AZIONE
NEL TEMPO, L'ABITUDINE.**

Каждое утро я вставал в 7 часóв.
Ogni mattina mi alzavo alle 7.

Иногда я его встречала на стáнции метрó
«Маякóвская».
Ogni tanto lo incontravo/l'avevo incontrato/ alla
stazione della metro "Majakovskaja".

Скворцóвы всегда отдыхали в Ялте.
Gli Skvorzóv trascorrevano/erano soliti
trascorrere/avevano sempre trascorso le vacanze
a Jalta.

**SOTTOLINEA CHE L'AZIONE È ISTANTANEA,
IMMEDIATA
O CHE ESSA È AVVENUTA UNA SOLA VOLTA.**

Сего́дня у́тром я встал пóздно.
Stamane mi sono svegliato tardi.

Он гуля́л в па́рке и вдруг увидел её.
Passeggiava nel parco e all'improvviso la vide.

Он до́лго её ждал, и в три часа́ она́ наконец
верну́лась.
La aspettò a lungo e finalmente alle tre lei
ritornò.

► Questo significato dell'**IMPERFETTIVO** non è difficile, perché corrisponde esattamente all'imperfetto italiano o al trapassato prossimo (a seconda del contesto): una certezza da considerare assai preziosa! In questo caso potrai trovare spesso avverbi che esprimono la ripetizione dell'azione o i **complementi di tempo continuato**:

ВСЕГДА́ (sempre)

ЧА́СТО (spesso)

ИНОГДА́ (qualche volta)

РЕ́ДКО (raramente)

НИКОГДА́ (mai)

КА́ЖДУЮ НЕДЕ́ЛЮ (ogni settimana)

КА́ЖДЫЙ ДЕНЬ / МЕСЯ́Ц / ГОД

(ogni giorno / mese /anno), ecc.

► **Attenzione!** Nel caso dell'azione ripetuta con l'**IMPERFETTIVO** potrai incontrare nuovamente gli **avverbi di modo** o le espressioni di **quantità** che hai già visto con il perfetto nella pagina precedente! In questo caso 'vince' comunque l'espressione di tempo continuato.

ОКСА́НА **ВСЕГДА́ ХОРОШО́ ГОТОВИ́ЛАСЬ** К ЭКЗА́МЕНАМ.

Oksana si preparava sempre bene per gli esami.

НА ЗАНЯ́ТИЯХ МЫ **ВСЕГДА́ ПЕРЕВОДИ́ЛИ ДВА ТЭ́КСТА**.

A lezione traducevamo sempre due testi.

► Al **PERFETTIVO** troverai **complementi di tempo determinato** o avverbi come **ВДРУГ** (improvvisamente) e **СПА́ЗУ** (subito), **НЕОЖИ́ДАННО** (inaspettatamente) che indicano azioni improvvise, oppure di nuovo l'avverbio **НАКОНЕ́Ц**. Qui il perfetto può rendere anche il passato remoto italiano.

В ТРИ ЧАСА́ ОНА́ **ВЕРНУ́ЛАСЬ**. È tornata alle tre/Tornò alle tre.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 3

ESPRIME L'ANNULLAMENTO DEL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE, CON VERBI COME APRIRE/ CHIUDERE, ACCENDERE / SPEGNERE, PRENDERE / RESTITUIRE, I VERBI DI MOTO E I VERBI DI POSIZIONAMENTO PERCHÉ SI TRATTA DI AZIONI CHE HANNO UN "CONTRARIO"

**SOTTOLINEA IL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE O LE SUE CONSEGUENZE NEL PRESENTE.
SPESSO, MA NON NECESSARIAMENTE, È ESPLICITATO UN "PRODOTTO" CHE CONCRETIZZA IL RISULTATO O CERTE CONSEGUENZE DELL'AZIONE NEL PRESENTE.**

У тебя есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Нет. Я брала́ её в библиоте́ке, но уже́ верну́ла.
No, l'avevo preso in biblioteca e l'ho già restituito.

Никола́й, Вы открыва́ли окно́?
Nikolaj, avevate aperto la finestra?
Да!
Сì!
А поче́му здесь так жа́рко?
E allora perché fa così caldo qui?

Я учи́л э́ти слова́, но пото́м всё забы́л.
Avevo studiato queste parole, ma poi ho dimenticato tutto.

У тебя́ есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Да, я её взя́л в библиоте́ке.
Sì, l'ho preso in biblioteca.

Сего́дня хо́лодно. Почему́ ты откры́л окно́?
Oggi fa freddo. Perché hai aperto la finestra?

Ви́тя, ты взя́л ключ ?
Vitja, ha preso la chiave?
Да, маму́ля, я взя́л. Вот он.
Sì, mamma, l'ho presa. Eccola qua!

► Nel caso dell'**IMPERFETTIVO** questo significato particolare dell'aspetto si rende sempre in italiano con il trapassato prossimo (anche se nella lingua parlata oggi si tenda a sostituirlo con il passato prossimo). Ricorda! Nell'esempio della **finestra** per il parlante l'azione di aprire si è annullata e perciò al momento dell'enunciato la finestra è chiusa.

► Con il **PERFETTIVO** la presenza del "prodotto" dell'azione è rappresentata negli esempi dagli "oggetti" **romanzo** e **chiavi**. Importante: nel caso della **finestra**, al momento dell'enunciato per il parlante essa è aperta!
Può rendere anche il passato remoto italiano:

ОНА́ **НАПИСА́ЛА** ПИСЬМО́, НО НЕ ОТПРА́ВИЛА ЕГО́.
Scrisse la lettera, ma non la spedì.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 4

**ESPRIME LA SEMPLICE COSTATAZIONE
DI UN FATTO.**

**SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, SENZA FORNIRE
INFORMAZIONI SULLA SUA CONCLUSIONE
O SUL SUO ESITO.**

Дéти, вы сего́дня обе́дали?
Bambini, avete pranzato oggi?
Да, ма́ма, обе́дали.
Sì, mamma, abbiamo pranzato.

Ты изуча́ла англи́йский язы́к в шко́ле?
Hai studiato inglese a scuola?
Да, изуча́ла.
Sì, l'ho studiato.

Ты слы́шал последнюю́ пёсню Манно́йа?
Hai sentito l'ultima canzone della Mannoia?
Да, слы́шал.
Sì, l'ho sentita.

**ESPRIME LA COSTATAZIONE DI UN
RISULTATO.**

**SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, CHE ESSA ERA ATTESA,
DESIDERATA O PIANIFICATA ED HA AVUTO
UN CERTO ESITO, ANCHE SE NON
ESPLICITATO.**

Ну что? Ты позвони́л дире́ктору?
Allora, hai telefonato al direttore?

Врач наконёц посмотрéл мои́ ана́лизы. У
меня́ всё в поряд́ке.
Finalmente il medico ha visto le mie analisi. È
tutto a posto!

Ты отремонти́ровал телеви́зор? Ско́лько
раз мо́жно об э́том говори́ть?!
Hai riparato il televisore? Quante volte te lo
devo dire!

► Questo uso **dell'imperfettivo** (la constatazione del fatto) spesso suscita sgomento negli studenti: perché non si usa il perfettivo, dato che l'azione è singola e finita, e oltretutto passata? La spiegazione è che per un russofono non è importante che l'azione sia stata conclusa, anzi, potrebbe anche non essere affatto stata completata! Se ci pensi, quando in italiano si dice "Ieri ho letto e guardato la TV" non è implicito che il parlante abbia finito il libro o guardato un programma intero, dall'inizio alla fine. **L'importante è che un certo fatto è accaduto.** Lo dimostra l'uso della **particella УЖЕ́** (già) che può accompagnare entrambi gli aspetti!

Я **УЖЕ́ ЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН.
Ho già letto questo romanzo.

-ТЫ **УЖЕ́ ПРОЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН?
-Hai già letto/finito di leggere questo romanzo?
-ДА, **ПРОЧИТА́ЛА**. ХОЧЕШЬ ЕГО́?
-Sì, l'ho letto/l'ho finito. Lo vuoi?

ОН **ПРОЧИТА́Л** ГАЗЕ́ТУ И **ЛЁГ** СПАТЬ.
Lesse il giornale e poi andò a dormire.

IMPERFETTIVO
CONSTATAZIONE DEL FATTO
PASSATO PROSSIMO ITALIANO

PERFETTIVO
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO PROSSIMO ITALIANO

PERFETTIVO
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO REMOTO ITALIANO

LA FORMA AFFERMATIVA: AZIONI PARALLELE, IN SUCCESSIONE E MISTE AL PASSATO

Ora che hai preso confidenza con i quattro significati degli aspetti puoi comprendere facilmente il loro uso anche nella frase temporale. Osserva.

AZIONI CONTEMPORANEE IMPERFETTIVO

Esprime una serie di azioni che avvengono contemporaneamente, come due binari che corrono paralleli (**processo, durata**).

Когда я **готóвила** ўжин, дéти **игра́ли** на кúхне.

Mentre io preparavo (stavo preparando) la cena i bambini giocavano (stavano giocando) in cucina.

.... →
.... →

Nota che la parola «**КОГДА́**» viene agevolmente tradotta in italiano con «**MENTRE**», che ben rende l'idea di due azioni che si svolgono contemporaneamente.

AZIONI IN SUCCESSIONE PERFETTIVO

Esprime una serie di azioni che si susseguono (**azioni concluse e compiute**).

Когда́ я **позáвтракала**, я **пошла́** на рабóту.

Dopo aver fatto/che ho fatto colazione sono andata al lavoro.

...

Qui la parola «**КОГДА́**», generalmente tradotta in italiano con «**quando**», nel caso di azioni in successione rese con l'aspetto perfettivo assume il significato di «**DOPO**».

IMPERFETTIVO (processo, durata) PERFETTIVO (azione compiuta)

Мы **дóлго болта́ли** по телефóну, а потóм я **легла́ спать**.

Abbiamo chiacchierato a lungo e poi sono andata a dormire.

IMPERFETTIVO (processo-sfondo) PERFETTIVO (azione improvvisa)

Я **принимáла** душ, и в дверь **позвонíла** сосéдка.

Stavo facendo la doccia e mi ha suonato alla porta la vicina di casa.

PERFETTIVO (azione conclusa)

IMPERFETTIVO (processo, durata)

А́нна **верну́лась** домо́й, **позвонíла** мне, и мы **дóлго болта́ли** по телефóну.

Anna è tornata a casa, mi ha telefonato e abbiamo chiacchierato al telefono a lungo.

Come vedi tutto corrisponde perfettamente ai significati degli aspetti che hai appena imparato: il parlante o sottolinea il processo con l'imperfettivo oppure l'azione conclusa o improvvisa con il perfettivo. L'unica differenza rispetto a prima è che in questi casi hai più di una proposizione, e non una sola.

LA FORMA NEGATIVA: UN SOLO SIGNIFICATO!



**ESPRIME L'ASSENZA DELL' INTENZIONE O
DEL DESIDERIO DI COMPIERE L'AZIONE.**

**NON SONO STATI MESSI IN ATTO
TENTATIVI PER COMPIERE L'AZIONE**



Ира, зачём ты взяла мою сумку?
Ira, perché hai preso la mia borsa?
А я не брала.
Ma io non l'ho presa!

Кто выключил компьютер?
Chi ha spento il computer?
Я не выключал.
Io non l'ho spento.

Как вы убили соседа?
Come avete ucciso il vostro vicino di casa?
Я никого не убивал!
Io non ho ucciso nessuno!

**ESPRIME L'ASSENZA DEL RISULTATO
DELL'AZIONE.**

**SONO STATI MESSI IN ATTO TENTATIVI PER
COMPIERE L'AZIONE, MA L'AZIONE NON È
STATATA PORTATA A TERMINE O NON HA DATO
ESITO**



Я хотела взять большую сумку, но
потом не взяла и очень пожалела.
Volevo prendere il borsone, ma poi
non l'ho preso e me ne sono pentita.

Вы включили кондиционер?
Avete acceso il condizionatore?
Нет, не включил. Забыл.
No, non l'ho acceso. L'ho dimenticato.

Он бил его по голове но, к счастью, не убил.
Lui continuava a colpirlo alla testa ma, per
fortuna, non l'ha ucciso.

FINE DELLA PRIMA PUNTATA!

QUESTE SONO LE **BASI** ESSENZIALI PER L'USO DEGLI
ASPETTI AL LIVELLO A2,
MA NON È ANCOR TUTTO!
PROSEGUI CON LO STEP 2
E AVRAI IL QUADRO COMPLETO.



Vai su nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri argomenti!



UN CASO COMPLICATO: IL PASSATO PROSSIMO ITALIANO

LA SEMANTICA DEL VERBO NELLA SCELTA DELL'ASPETTO

Per semantica del verbo si intende il significato lessicale intrinseco del verbo; non tutti i verbi sono uguali dal punto di vista semantico e sapere un paio di cosette ti sarà molto utile perché **la scelta fra perfettivo e imperfettivo non dipende solo dai significati degli ASPETTI ma anche dalla SEMANTICA DEL VERBO** (come vedrai nelle prossime pagine).

Intanto devi sapere che ...vi sono verbi che essenzialmente esprimono:

1. UNO STATO DI FATTO



COSTARE

СТОИТЬ

IMPERFETTIVO

2. UN PROCESSO/UN'ATTIVITÀ CHE HA UNA CERTA DURATA



LEGGERE

ЧИТАТЬ



INVENTARE

ИЗОБРЕТАТЬ

IMPERFETTIVI

3. UN CAMBIAMENTO DI STATO/UN ATTO IMPROVISO



ARROSSIRE

ПОКРАСИТЬ

PERFETTIVO

4. IL COMPLETAMENTO DI UN PROCESSO, UN RISULTATO



LEGGERE

ПРОЧИТАТЬ

PERFETTIVI



INVENTARE

ИЗОБРЕСТИ

Per i punti 3 e 4 sarebbe probabilmente più corretto usare in italiano l'infinito passato: "essere arrossito/a/i/e", "aver letto", "aver inventato", che rendono bene il cambiamento di stato e il completamento.

IL COMPORTAMENTO DEI VERBI DI ATTIVITÀ E VERBI DI STATO



ВЧЕРА́ МЫ **ОБЕДА́ЛИ** В «МАКДОНАЛДСЕ».
Ieri abbiamo pranzato al Mac Donald.

VERBO DI ATTIVITÀ:
CONSTATAZIONE DI AZIONE
SINGOLA
IMPERFETTIVO!!!

МЫ **БЫ́СТРО** **ПООБЕДА́ЛИ**
И **ПОТÓМ** **ВЕРНУ́ЛИСЬ** НА РАБО́ТУ.
Abbiamo pranzato **IN FRETTA**
e **POI** siamo tornati al lavoro.

VERBO DI ATTIVITÀ:
AZIONE SINGOLA E
COMPIMENTO DI UN
PROCESSO:
PERFETTIVO

Hai già imparato che il perfettivo si usa per esprimere l'azione singola, ma se devi tradurre in russo "Ieri ho pranzato al ristorante" potresti essere in difficoltà: devi scegliere il perfettivo perché è un'azione singola conclusa oppure l'imperfettivo perché si tratta di una semplice constatazione o di un processo? Ebbene, **la semantica** del verbo ti aiuta!

► **VERBI DI ATTIVITÀ, tipo...**

(ПО) ЗАВТРАКАТЬ	fare colazione
(ПО) ОБЕДАТЬ	pranzare
(ПО) УЖИНАТЬ	cenare
(ВЫ) УЧИТЬ	studiare
(ПРО) РАБОТАТЬ...	lavorare, ecc.
(СЫГРАТЬ) ИГРАТЬ	giocare, suonare
(ПО) ГУЛЯТЬ...	passeggiare...

PER L'AZIONE SINGOLA
SENZA INDICAZIONE DELLA SUA
CONCLUSIONE
SI USA L'IMPERFETTIVO!

PER L'AZIONE SINGOLA
CON INDICAZIONE DELLA SUA
CONCLUSIONE SI USA
IL PERFETTIVO

La frase «Вчера́ мы пообе́дали в «Макдона́лдсе» (con il verbo al perfettivo), senza un prosieguito o un contesto specifico che la caratterizzi, **resta in sospeso: il tuo interlocutore russo si chiederebbe "E poi che cosa è successo?" oppure "E allora, come è andata?", "Ti è piaciuto?"** есс...

Ma se vuoi dire che al Mac Donald's hai mangiato bene, dovrai usare il perfettivo: se puoi affermare che il cibo era buono, l'azione deve essere conclusa! E quindi dirai: «**Мы о́чень хоро́шо пообе́дали Макдона́лдсе**».

► **VERBI DI STATO, tipo...**

НАХОДИ́ТСЯ	trovarsi, essere collocato
СТОИ́ТЬ	costare
ЗАВИ́СЕТЬ	dipendere
ИМЕ́ТЬ	avere

SOLO IMPERFETTIVO!
NON HANNO UN VERO
PERFETTIVO!

IL COMPORTAMENTO DEI VERBI DI CAMBIAMENTO E DI COMPLETAMENTO



ВЧЕРА НАШ СОСÉД УПÁЛ И **СЛОМА́Л** ПРА́ВУЮ НО́ГУ.
Ieri il nostro vicino è caduto e si è rotto la gamba destra.

**CONSTATAZIONE
DI AZIONE SINGOLA (CON ESITO):
PERFETTIVO**

ОН УЖÉ ДВА РА́ЗА **ЛОМА́Л** ЭТУ НО́ГУ.
E già la seconda volta che si rompe quella gamba.

**RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO**

НАПРÓТИВ НАС **ЛОМА́ЛИ** СТА́РЫЙ ДОМ, ШУМ БЫЛ УЖА́СНЫЙ.
Di fronte a noi demolivano una vecchia casa, il rumore era terribile.

**PROCESSO:
IMPERFETTIVO**

Quindi...attenzione al comportamento dei verbi che esprimono **azioni improvvise e di cambiamento** (ad esempio "rompere", "dimenticare", "far cadere", "invecchiare", "arrossire" ecc.), oppure **il compimento di un processo** (come "inventare", "fondare" ecc.) perché si tratta di azioni che **hanno in sé un esito, un risultato**. **Con questi verbi l'imperfettivo per la constatazione del fatto non si può usare**, si può usare solo per la ripetizione o per il processo. Ricorda perciò questo elenco!

РАЗБИВА́ТЬ	РАЗБИ́ТЬ	fare a pezzi
ЛОМА́ТЬ	СЛОМА́ТЬ	rompere
ЗАБЫВА́ТЬ	ЗАБЫ́ТЬ	dimenticare
РОНЯ́ТЬ	УРОНИ́ТЬ	fare cadere ¹
СОЗДАВА́ТЬ	СОЗДА́ТЬ	creare, erigere
ИЗОБРЕТА́ТЬ	ИЗОБРЕСТИ́	inventare
ОСНОВЫВА́ТЬ	ОСНОВА́ТЬ	fondare

**CONSTATAZIONE:
SOLO PERFETTIVO!!!**

**RIPETIZIONE/PROCESSO
IMPERFETTIVO**

СЛЫ́ШАТЬ - УСЛЫ́ШАТЬ sentire/udire ВИ́ДЕТЬ - УВИ́ДЕТЬ vedere

ОНА́ **УВИ́ДЕЛА** МО́ЛНИЮ И ИСПУГА́ЛАСЬ.
Ha visto un lampo e si è spaventata.

**AZIONE IMPROVVISA:
PERFETTIVO**

ВЧЕРА́ Я **ВИ́ДЕЛА** МА́РКО С НЕВЕ́СТОЙ.
Ieri ho visto Marco con la fidanzata.

**CONSTATAZIONE:
IMPERFETTIVO**

Con i **verbi di percezione** il **passato IMPERFETTIVO** è obbligatorio per esprimere l'azione singola/constatazione del fatto (e anche il processo o la ripetizione), mentre il **passato perfettivo** esprime solo l'azione singola improvvisa, istantanea (con o senza esito).

¹ Far cadere NON intenzionalmente

SORPRESA! UNA GENIALATA DELLA LINGUA RUSSA!
VERBI PERFETTIVI CHE ESPRIMONO PROCESSO/ATTIVITÀ
INSIEME AL COMPLETAMENTO DELL'AZIONE



В ВОСКРЕСЕНЬЕ МЫ **ПРОВЕЛИ** ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ НА МОРЕ.
Domenica abbiamo trascorso l'intera giornata al mare.

**PROCESSO +
CONCLUSIONE:
PERFETTIVO**

МЫ **ПРОВОДИЛИ** ВСЕ ВЫХОДНЫЕ ДНИ НА МОРЕ.
Trascorrevamo tutti i fine settimana al mare.

**SOLO RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO**

ПОКА МЫ **ПРОВОДИЛИ** ОТПУСК НА МОРЕ,
УМЕРЛИ ВСЕ РЫБКИ В АКВАРИУМЕ.
Mentre eravamo in vacanza al mare tutti i pesciolini nell'acquario
sono morti.

**PROCESSO:
SOLO IMPERFETTIVO**

Potrai incontrare dei **verbi di processo/attività che esprimono non solo il processo ma anche il completamento dell'azione all'aspetto perfettivo!**

Ricorda questi tre di uso comune!

ПРОВОДИТЬ	ПРОВЕСТИ	trascorrere, passare del tempo
ЖИТЬ	ПРОЖИТЬ	vivere, abitare
РАБОТАТЬ	ПРОРАБОТАТЬ	lavorare

All'**imperfettivo** questi verbi esprimono principalmente **la ripetizione dell'azione o il processo.**

Per ragioni simili esistono in russo molti verbi **perfettivi** con il prefisso «ПО» che esprimono **l'attività/il processo di breve durata e concluso**, come:

ПОГОВОРИТЬ	parlare, fare una chiacchierata
ПОСПАТЬ	dormire, fare una dormitina, un riposino
ПОЛЕЖАТЬ	stare un po' coricati, stare un po' a letto
ПОСИДЕТЬ	stare un po' seduti, trattenersi un po' da qualcuno/da qualche parte

ПОСЛЕ ОБЕДА ДЕТИ **ПОСПАЛИ**.
Dopo pranzo i bambini hanno dormito un po'.

**BREVE ATTIVITÀ +
CONCLUSIONE: PERFETTIVO**

ДЕДУШКА ВСЕГДА **СПАЛ** ПОСЛЕ ОБЕДА.

1. Il nonno **dormiva sempre** dopo pranzo.
2. Il nonno **ha sempre dormito** dopo pranzo.

**RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO**



-ПОЧЕМУ ТЫ НЕ ПОДХОДИЛ К ТЕЛЕФОНУ? – Я **СПАЛ**.
-Perché non hai risposto al telefono? -Stavo dormendo/dormivo.

**PROCESSO:
IMPERFETTIVO**

IL CONTESTO: AZIONI ATTUALI E NON PIÙ ATTUALI



Я **БРОСИЛА** КУРИТЬ 10 ЛЕТ НАЗАД.
Ho smesso di fumare 10 anni fa. (E non fumo più)

**AZIONE ANCORA ATTUALE
PERFETTIVO**

Я **БРОСАЛА** КУРИТЬ 10 ЛЕТ НАЗАД.
Avevo smesso di fumare 10 anni fa. (Ma adesso fumo)
Ho smesso di fumare 10 anni fa. (colloquiale)

**AZIONE NON PIÙ ATTUALE
IMPERFETTIVO**

Il contesto, inteso come **rapporto fra l'azione principale e il momento dell'enunciazione**, è **fondamentale per la scelta dell'aspetto**, soprattutto quando devi rendere in russo il passato prossimo: spesso in italiano esso viene usato indifferentemente sia per un evento attuale (Ho comprato una macchina nuova, vuoi vederla?) sia per un accadimento non più attuale (Ho comprato una Mercedes, ma poi l'ho venduta, → più corretto in italiano: Avevo comprato una Mercedes, ma poi l'ho venduta); in russo è molto importante la **differenza fra attualità e non attualità dell'evento**, che viene marcatamente espressa dagli aspetti: il perfettivo per l'azione ancora attuale, l'imperfettivo per quella non più attuale.

Questo uso si può, volendo, semplificare facendo riferimento a due significati degli aspetti che già conosci: il **perfettivo** esprime il risultato o l'esito dell'azione (Я **БРОСИЛА** КУРИТЬ: poiché non fumo più l'azione di "smettere" ha un esito nel presente) mentre **l'imperfettivo** (Я **БРОСАЛА** КУРИТЬ) può essere visto come annullamento del risultato/esito dell'azione (prima avevo smesso di fumare, poi ho ripreso e l'azione di "smettere" si è annullata).

TIENI PRESENTE QUINDI CHE...

...**molti verbi non formano una vera coppia**² e il loro significato cambia da un aspetto all'altro: ad esempio **учить** (studiare) - **выучить** (imparare), **сдавать экзáмен** (sostenere un esame) - **сдать экзáмен** (superare l'esame), **узнавать** (informarsi) - **узнать** (venire a sapere). **L'imperfettivo esprime principalmente il processo, l'azione in sé, il perfettivo esprime il cambiamento di stato.**

Molti verbi **imperfettivi non hanno un vero perfettivo**, cioè non formano una regolare coppia di aspetto: **любить** (amare), **работать** (lavorare), **разговаривать** (conversare), **иметь** (avere, possedere), **руководить** (gestire, dirigere) ecc. perché sono verbi di attività/processo, implicano una certa durata e pertanto non possono rappresentare azioni puntuali, improvvise.

² Con "vera coppia" si intendono le coppie in cui il verbo non cambia di significato da imperfettivo a perfettivo, **писать-написать** (sono dette "coppie di aspetto"). Le altre coppie, nelle quali si verifica un cambio di significato vengono chiamate "coppie semantiche" (ad esempio **сдавать-сдать**, come "sostenere un esame" rispetto a "passare un esame").

Incontrerai **verbi che hanno un solo aspetto**: alcuni verbi come **сто́ить** (costare), **зави́сеть** (dipendere), **зна́чить** (significare), **находи́ться** (trovarsi, essere collocato) **hanno solo l'imperfettivo**, perché sono verbi di stato, altri tipicamente risultativi **hanno solo il perfettivo**, come **пона́добиться** (aver bisogno, *intransitivo*) e non possono esprimere un processo.

Alcuni verbi hanno un'unica forma che si usa per entrambi gli aspetti: **жени́ться на...** (ammogliarsi), **испо́льзовать** (usare), **атаковáть** (attaccare) e altri ancora. La lingua, però, è sempre in evoluzione: i verbi **организовáть** (organizzare) e **арестовáть** (arrestare), ad esempio, fino a non molto tempo avevano un'unica forma, mentre oggi esistono gli imperfettivi **организо́вывать** e **аресто́вывать**.

FINE DELLA SECONDA PUNTATA!
CORAGGIO, TI MANCA SOLO LA TERZA ED ULTIMA
PUNTATA CHE TROVERAI NELLA PROSSIMA
DISPENSA (STEP 3)
E POI GLI ASPETTI DEI VERBI
NON AVRANNO PIÙ SEGRETI PER TE!



Vai su nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!

USO DEGLI ASPETTI CON КТО, ГДЕ, КОГДА, ЗАЧЕМ...

Confronta:

КТО **ПОКУПАЛ** СЕГОДНЯ ХЛЕБ ? ТЫ? ГДЕ?

КТО **КУПИЛ** ТАКО́Й ХЛЕБ ? ОН НЕСЪЕДО́БНЫЙ!

Chi ha comprato il pane oggi? Tu? Dove?
Il risultato/esito dell'azione (l'oggetto
"pane") è già noto, non interessa più.

Chi ha comprato il/questo pane? E'
immangiabile!
Il riferimento è l'acquisto dell'oggetto
"pane", alle conseguenze dell'azione nel
presente, perché il pane è immangiabile.

**IL PARLANTE NON È INTERESSATO
ALL'ESITO DELL'AZIONE, MA ALLE
SUE CIRCOSTANZE: IMPERFETTIVO**

**IL PARLANTE FOCALIZZA L'ATTENZIONE
SULL'OGGETTO "PANE" COME RISULTATO
DELL'AGIRE: PERFETTIVO**

Come avrai notato in russo sono presenti i due aspetti, mentre in italiano la domanda è la medesima e in entrambi in casi è presente il passato prossimo. Perché? Perché con i pronomi interrogativi l'uso degli aspetti in russo presenta alcune particolarità. Qui ti forniamo le principali regole.

1. SI USA L'IMPERFETTIVO QUANDO L'AZIONE È VISTA DAL PARLANTE:

1. come un **PROCESSO, UNO SFONDO** durante il quale è accaduto qualcosa. Spesso, ma non necessariamente, il "qualcosa" è indicato in un'altra frase o in una successiva domanda.

КТО **ВАРИЛ** СЕГОДНЯ КО́ФЕ? ВСЯ ПЛИ́ТА ГРЯ́ЗНАЯ.

Chi ha fatto il caffè oggi? Il piano cottura è tutto sporco.

2. come **CIRCOSTANZE** che riguardano l'azione.

-Я УЗНА́ЛА ЧТО, ВІ́ЗЫ БО́ЛЬШЕ НЕ ВЫДАЮ́Т. - А КОГДА́ ТЫ **УЗНАВА́ЛА**?

- Ho saputo che non vengono più emessi visti. - E quando sei venuta a saperlo?

2. SI USA IL PERFETTIVO QUANDO L'INTERESSE DEL PARLANTE È FOCALIZZATO:

1. sul RISULTATO/ESITO/VALUTAZIONE DELL'AZIONE

КТО **ПРИГОТОВИЛ** ТАКО́Й ВКУ́СНЫЙ СУП?

Chi ha preparato questa squisita minestra?

2. quando si tratta di AZIONI “UNICHE” che riguardano fatti letterari, culturali, scoperte scientifiche ecc. con verbi tipo «написа́ть» (scrivere), «созда́ть» (creare), «изобрести́» (inventare) «основа́ть» (fondare), «откры́ть» (scoprire)... Si tratta dei verbi di completamento, che ti abbiamo illustrato nella dispensa precedente.

КТО **НАПИСА́Л** РОМА́Н «БРА́ТЬЯ КАРАМА́ЗОВЫ»?

Chi ha scritto il romanzo “I fratelli Karamazov”?



VI SONO CASI IN CUI SI POSSONO USARE ENTRAMBI GLI ASPETTI!

Si dice, in questi casi che c'è “concorrenza” fra imperfettivo e perfettivo con sfumature diverse: l'imperfettivo accentua l'interesse del parlante sulle circostanze dell'azione. Per il tuo livello è sufficiente che tu segua le regole precedenti e sarai certo di non sbagliare. Abbiamo però ritenuto utile segnalartelo e fornirti alcuni esempi con lessico ad alta ripetizione.

Где вы **покупа́ли-купи́ли** свою́ ме́бель?

Dove avevate/avete comprato i vostri mobili?

Вы **бра́ли-взя́ли** журна́л в библиоте́ке? Там есть ещё экзempláри?

Avevate/avete preso la rivista in biblioteca? Ci sono ancora delle copie?

Всё это я зна́ю, вы са́ми мне это и **расска́зывали-расска́зали**.

So tutto, voi stessi me lo avevate/avete raccontato.

Где ты **защища́ла-защити́ла** диссертаци́ю?

Dove avevi/hai discusso la tesi dottorato?

Об этом **писа́ли-написа́ли** в газете.

Di questo ne avevano/hanno scritto sui giornali.

Кто **ста́вил-поста́вил** э́тот спекта́кль?

Chi aveva/ha messo in scena questo spettacolo?

Кто **снима́л-снял** э́тот фильм?

Chi aveva/ha girato questo film?